

Journée d'études doctorales
Vendredi 28 septembre 2018
ESPE de Strasbourg

***Trouver sa place dans le champ de la petite enfance
comme chercheur(e) – enjeux, stratégies et défis***

Ariane Guguen

(Diwan ; Université Rennes 2)



Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

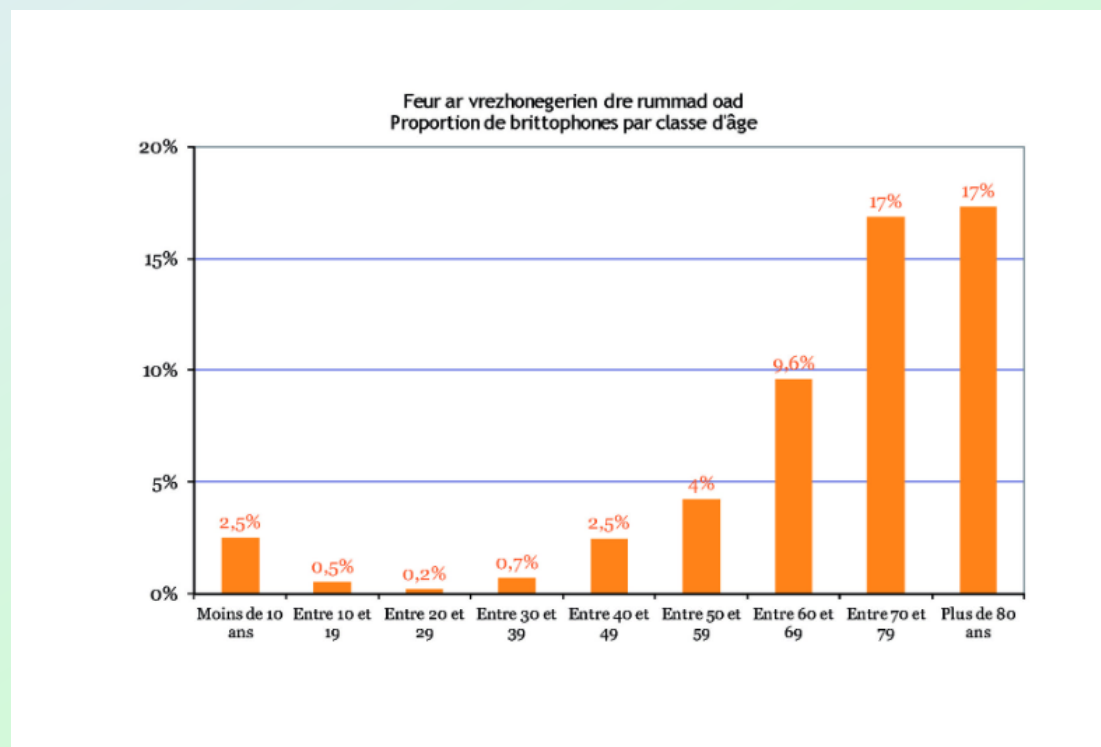
.Vitalité et évolution de la langue bretonne (chiffres de l'INSEE et de l'Observatoire des pratiques de la langue Bretonne)

.3 276 543 habitants en Bretagne administrative au 1^{er} janvier 2014

.200 000 locuteurs pour le breton (Fañch Broudig, TMO 2014)

.33 000 locuteurs pour le gallo (dernier recensement en 1999)

.UNESCO, Atlas des langues en danger : le breton est sévèrement en danger « la langue est parlée par les grands parents »





Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle :
conception et usage d'un protocole de recherche

- .Effectifs bilingues des trois filières - 18 3
- .243 écoles maternelles, 223 écoles élémentaires, 517 établissements
- .2 133 élèves de grande section
- .1 000 postes d'enseignants
- .Plan État-Région : 90 % des élèves bilingues de 6ème devront avoir

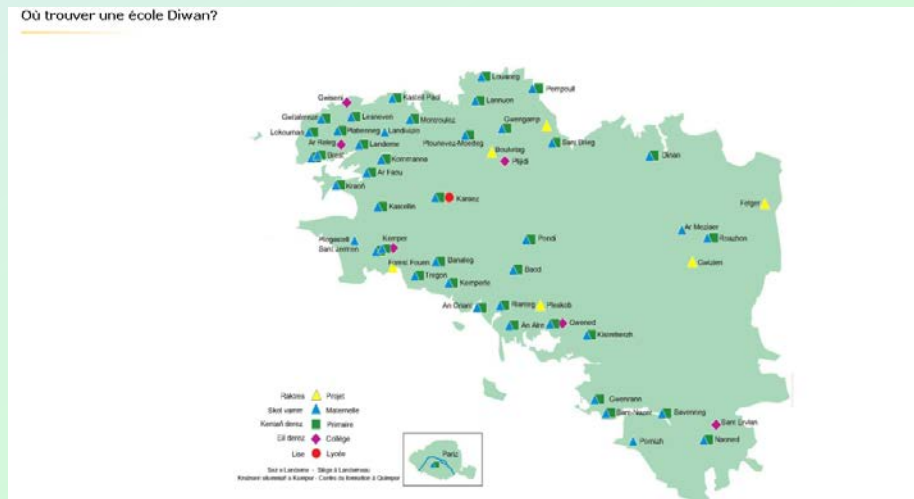
Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

•Bilinguisme et immersion

- bilingu

•Diwan, 1977, associatif et immersif

- le breto





Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

.Genèse du projet : malgré une expérience de 18 ans en classes



Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

•Mots clés du projet

Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

5. QUESTIONNAIRE PRELIMINAIRE POUR DETERMINER LE CADRE DE L'OBSERVATION

	Questionnaire préparatoire	Propositions à valider	Référence
Lieux de l'observation	<ul style="list-style-type: none"> - choisir des écoles à fort contact bilingue ? - Choisir des écoles sans contact bilingue mais avec une politique linguistique forte ? (Rennes) - Choisir des écoles sans contact bilingue en dehors de la « frontière » linguistique ? (Dinan) - Choisir des écoles avec un personnel (ASEM : périscolaire en breton) ? (Louaneg) - Choisir des écoles ne bénéficiant pas de ce personnel ? 	<p>Contact ou sans contact permettrait d'évaluer au niveau du lexique la capacité à nommer l'extérieur de l'école (loisirs/activités culturelles), à effectuer des transactions sociales</p> <p>Frontière linguistique : nombre d'établissements sont situés dans la zone Haute-Bretagne, cet éloignement de la langue cible a-t-il un impact aux niveaux quantitatif et qualitatif des énoncés ?</p> <p>Personnel bilingue/non bilingue : présence ou absence de la langue cible, impacts sur les énoncés concernant « le parler de l'école » ? (ce qui implique l'évaluation de celle-ci dans les situations ordinaires de classe, ex : déshabillage avant d'entrer en classe ?)</p>	<p>CE CRL, programmes maternelle 2015</p> <p>thèse M. Mermet</p> <p>J.C. Rafoni</p>
Type de public	<ul style="list-style-type: none"> - Enfants de 5 ans, correspondent à la Grande Section de maternelle, fin de cycle 1 ? - Des enfants en contact ou sans contact avec la langue cible dans leur environnement familial ? - Des enfants nouvellement arrivés en classe ou ayant bénéficié de deux années d'exposition à la langue cible ? 	<p>Fin de cycle, propice à l'évaluation d'un certain nombre de compétences avant l'entrée au CP. Compétences communicationnelles plus développées, lexique étendu</p> <p>Choix d'enfants monolingues afin de les évaluer sur le même niveau ?</p> <p>Élèves fréquentant l'école bilingue depuis la Petite Section de manière régulière</p>	<p>Programmes de la maternelle « Le langage dans toutes ces dimensions »</p> <p>M. Mermet</p>

Enseignement bilingue	Parité horaire à la demi-journée ? Autre mode de répartition ? Système immersif ?	Pour les trois filières, évaluer le bilinguisme à parité horaire à la demi-journée, un enseignant/une langue. Afin de favoriser l'aspect immersif dans la langue cible	M. Mermet : efficacité des trois heures successives
Statut de l'observateur	De quelle manière pourrait-il s'intégrer à la classe ? Qui conduit les évaluations ?	En fin de cycle 1, les programmes préconisent encore les situations connues et les interlocuteurs connus. Est-il préférable que l'observateur vienne observer la classe au moins une journée avant l'évaluation, afin qu'il soit connu des enfants et assure son recueil de données en confiance et dans le respect de la sécurité affective de ceux-ci ?	« enquêter auprès d'enfants et de jeunes » I. Danic, J. Delalande, P. Rayou
Recueil de données	Quel sera l'outillage de l'observateur	Une caméra serait optimale car filmer permettra également d'observer le comportement paralinguistique des élèves (gestes, onomatopées, utilisation de traits prosodiques)	
Administratif	Quels documents prévoir en amont ?	- lettre d'information aux directeurs pédagogiques et inspecteurs, détaillant l'intitulé de la recherche/ le type d'établissement recherché/ le protocole de recherche ? Lettre d'information aux parents d'élèves/ document de droit à l'image	
Modèle d'évaluation	Modèles des évaluations des CM2 bilingues : bien connues des enseignants Utiliser les ressources produites pour les enfants allophones ?	Postulat : la langue évaluée sera la langue de scolarisation. Pour les enfants allophones, le français L2 est également langue de scolarisation en immersion. Nous pouvons donc nous baser sur les recommandations produites par l'institution pour guider nos évaluations.	



Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

Quelle langue recueillir ?	Ne conserver que les énoncés produits dans la langue cible ?	La notion d'interlangue apparaît importante, en effet ce moment charnière entre deux langues en construction permettra d'observer ce passage, et ce qu'il signifie en terme de syntaxe, morphologie. D'autre part, ces données me permettront d'apprécier les compétences acquises en langue maternelle.	
Évaluation du dispositif	Faut-il proposer le protocole de recherche et l'évaluation à un groupe expert pour en évaluer la validité ?	Mrs Hupel et Denis, directeurs de cette thèse Me Sylvie Plane, vice Présidente du Conseil National des Programmes Me Hämmälä Marita (Kalvi), chercheuse à l'Université de Jyväskylä en Finlande, Centre de Recherche Appliquées sur le Langage, dont les recherches portent sur l'évaluation des compétences communicationnelles en lien avec le CECRL Madame Geiger-Jaillet, ESPE de Strasbourg dont les recherches portent, entre autres sur l'« Apprentissage et enseignement (précoce) des langues sous les aspects de bilinguisme et de plurilinguisme (familial et social) » Mr Le Recteur d'Académie de Rennes, Mr Tabuteau et Me Herbert, Inspecteurs de Circonscription mission langue régionale Mr Le Lay et Me Ar Rouz, chargés de mission pédagogique et formation pour Diwan M. Berthou Guy, chargé de formation pour l'enseignement bilingue Catholique	



Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

1. Diagnostic et méthodologie de l'enseignement précoce bilingue:

1.1. Présentation du projet

2. Contenu du dispositif d'évaluation.

2.1. Fiche établissement

2.2. Fiche élève

2.3. Fiches séances

2.3.1. Fiche séance Compréhension Orale/ Expression Orale

2.3.2. Fiche de séance Compréhension Écrite/ Production Écrite

3. Traitement des résultats

3.1. Choix du codage

3.2. Tableau de collecte des données

3.2.1. Tableau de codage résultats séance Compréhension Orale et Production Orale

3.2.3. Tableau de codage résultats séance Compréhension Écrite et Production Écrite

Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

COMPRÉHENSION ÉCRITE ET PRODUCTION ÉCRITE, FICHE DE PRÉPARATION DE SÉANCE.

NIVEAU MACRO	
Domaine et situation	
Conditions et contraintes :	Domaine éducationnel
-lieux	Salle de classe
-moments	en décloisonnement
-acteurs	observateur/enfant, un par un
-durée	10mn
-objets	série de 6 cartes décrivant le conte des « Trois petits cochons »
Savoirs	-connaissance des contes traditionnels
Aptitude, conscience et savoirs-faire pratiques	-attitude : ouverture et intérêt envers de nouvelles expériences, les autres -savoir apprendre : conscience de la langue et de la communication, aptitudes phonétiques -aptitude à la découverte heuristique -aptitude à l'étude : rester attentif, saisir le but d'une tâche à accomplir, utiliser de manière fréquente la langue cible -aptitudes heuristiques : s'accommoder d'une expérience nouvelle (gens, langue, manière de faire) et de mobiliser ses autres compétences (observation, interprétation), utiliser la langue cible pour trouver, comprendre et si nécessaire transmettre une information nouvelle
NIVEAU MOYEN	
Niveau de traitement Compréhension écrite Réagir	<ul style="list-style-type: none"> ● Aptitude : motivation, aimer la lecture, vivre les histoires ● Type de texte : images séquentielles ● objet : album ● contexte : immédiat ● L'enfant peut interpréter un langage visuel (d'images) destiné aux enfants de maternelle et indiquer à quoi [elles] correspondent (et le démontre, par exemple en commentant) ● L'enfant développe sa compréhension de la structure des histoires (perçoit et montre le début, le milieu et la fin de l'histoire)
Niveau de traitement Production écrite Désigner/nommer/expliciter	<ul style="list-style-type: none"> ● L'enfant peut ranger des images dans l'ordre et expliquer son choix ● L'enfant peut compléter une histoire incomplète dans la langue des images ● L'enfant peut nommer les différentes parties de l'histoire
Type d'oral	Oral travaillé dans les domaines d'apprentissage Oral élaboré ou scriptural, oral enseigné de manière intentionnelle et explicite pour permettre aux élèves d'accéder à un degré de maîtrise du langage supérieur et produire un discours de plus en plus organisé et contrôlé

NIVEAU MICRO	
Compréhension écrite	<ul style="list-style-type: none"> ● Phonologie : distinguer les sons ● lexique : mots qui se rapportent aux livres ● reconnaissance de pictogrammes
Production écrite	<ul style="list-style-type: none"> ● lexique : histoire, début, milieu, fin, maison, paille, bois, brique, cochon, petit, trois, loup, tomber, courir, cheminée, brûler, aller, parce que, mais, et, alors, dernière, grand, méchant.
Compétence discursive	<ul style="list-style-type: none"> ● Ordonner les phrases en séquences afin de produire des ensembles cohérents, les maîtriser en termes de thème/rhème, information donnée/information nouvelle, enchaînement naturel, cause/conséquence ● Gérer et structurer le discours en terme de : d'organisation thématique/ de cohérence et de cohésion, organisation logique, style, registre, qualité, quantité, pertinence
Compétence fonctionnelle	<ul style="list-style-type: none"> ● Macro-fonctions : narration, explication, description
DÉROULEMENT	
<ol style="list-style-type: none"> 1. En em staliañ a ra an arsellour en ur sal sioul gant ur bugel (d'ordigor). Displegañ a ra dezhañ perak emaint asambles er sal hag ar pezh emaint o vont d'ober asambles : « - Emaomp o vont da c'hoari gant skeudenoù ur gontadenn anavezet mat ganit, an tri femoc'h bihan. 2. - Setu ur pakad kartoù diwar-benn an istor. Emaout o vont da sellout outo da gentañ, amzer a zo, ha goude e c'houlennin diganit urzhiañ anezho diouz ar pezh a c'hoarvez en istor. Ret eo vo dit displegañ perak peus dibabet an urzh-se. » Goulenn gant ar bugel adformuliñ an urzh-labour. 3. - Goude e tennin dre guzh div skeudenn, semñ a ri da zaoulagad. Ret eo vo dit adlavarout ar pezh a vank en istor. 4. Goude, e tiskouezin dit teir c'hartenn, lavarout a ri din petra eo o flas en istor ha perak. 5. Evit echuiñ e c'helli lavarout din hag-efñ e plij pe ne blij ket dit an istor. 	
<ol style="list-style-type: none"> 1. L'observateur s'installe dans un endroit calme à proximité de la classe (porte ouverte) avec l'enfant. Lui expliquer pourquoi nous sommes tous les deux dans cet endroit et ce que nous allons faire ensemble : « - nous allons jouer avec les images d'un conte que tu connais bien, les trois petits cochons. 2- Voici les cartes de l'histoire. Tu vas d'abord prendre le temps de les regarder et ensuite tu les mettras dans l'ordre de l'histoire. Quand tu auras terminé tu me diras si elles sont bien rangées et pourquoi à ton avis ». Refaire formuler la consigne par l'enfant. 3. - Ensuite, pendant que tu fermes les yeux, je retirerai deux cartes tu devras me dire ce qu'il manque dans l'histoire ». 4. - Puis je te montrerai trois cartes et tu me diras où elles sont situées dans l'histoire ». 5.- Pour terminer tu pourras me dire ce qui t'a plu ou ne t'a pas plu dans l'histoire. 	



Observer pour évaluer l'apprentissage oral du breton à la maternelle : conception et usage d'un protocole de recherche

- .Observation oui mais
- .Du côté des Institutions
- .Étude quantitative ?